

中心：_____

姓名：_____

1120731 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

YouTube has been fined a record \$170m by a US regulator for violating children’s privacy laws. Google, which owns YouTube, agreed to pay the sum in a settlement with the Federal Trade Commission (FTC) (聯邦貿易委員會). The video-streaming site had been accused of collecting data on children under 13, without parental consent. The FTC said the data was used to target ads to the children, which contravened the 1998 Children’s Online Privacy Protection Act (Coppa) (童線上隱私保護法案). “There’s no excuse for YouTube’s violations of the law,” said FTC chairman Joe Simons. He added that when it came to complying with Coppa, Google had refused to acknowledge that parts of its main YouTube service were directed at children. However, in presentations to business clients, the company is accused of painting a different picture.

regulator 監管機構 consent 同意 contravene 與...相抵觸

中心：_____

姓名：_____

1120731 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

YouTube 因違反兒童隱私法遭到美國監管機構罰款 1.7 億美元。擁有 YouTube 的 Google 公司同意支付和解金額與聯邦貿易委員會達成和解。該視頻串流網站遭指控未經父母同意之下收集了 13 歲以下兒童的數據。聯邦貿易委員會表示，該數據用來向兒童發布廣告，違反了 1998 年兒童線上隱私保護法案。聯邦貿易委員會主席 Joe Simons 表示，「YouTube 違反法律了法律，這毫無藉口。」他補充說，在遵守兒童線上隱私保護法案方面，Google 拒絕承認其主要 YouTube 服務的部份內容是針對兒童的。然而，在商業客戶的演示方面，該公司被指控描繪出了不同的情景。